

Salomón ibn Gabirol en castellano*

No es abundante la bibliografía en castellano sobre la poesía medieval de los judíos españoles. Y cuando aparece una selección de los poemas profanos de Gabirol, trasladados directamente del hebreo, ha de ocupar la atención de hebraístas y romanistas; con mayor motivo si la edición está dirigida hacia cualquier lector, especialista o simplemente interesado en el tema. Al libro le antecede una extensa introducción (pp. XVII-LIX) del prof. Dan Pagis, de la Universidad Hebrea de Jerusalem, con precisas noticias biográficas del vate hispanohebreo y sobre su poesía secular y sacra; le sigue un prólogo (pp. LXIII-LXVII), breve bibliografía y la traducción de 162 poemas diversamente anotados; en paginación enfrentada se publica el texto hebreo vocalizado. La división temática en endechas (10) y poemas de queja contra el destino y autoalabanza (18), satíricos (19), de amistad y alabanza (40), de ausencia y separación (19), de consejos morales (4), de descripción de la naturaleza (14), báquicos (10) y amorosos (28) predispone al lector a introducirse en una poesía tan difícil como bella, guiado de la decidida traductora, quien dispone de no pocas cualidades lexicográficas para presentar un elegante —a veces muy meritorio— texto castellano. Si la traductora fuera una mera aficionada serían muy justas las más sinceras felicitaciones, mas como es hebraísta profesional también es de justicia presentar algunas observaciones.

I.—Con carácter general advirtamos: 1) no es propiamente traducción: es una versión subjetiva, muy conseguida en numerosos aspectos y discutible en otros tantos; 2) ¿qué

* E. Romero, *Selomó ibn Gabirol: Poesía secular*. Selección, traducción y notas de... (Madrid, Ed. Alfaguara 1978) LXXII-532 pp.